
AVATAR THE LAST AIRBENDER

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Albert Kim

EPISODE 1.08

"Legends"

Zhao guida la Nazione del Fuoco nel Nord con un piano audace per indebolire la Tribù dell'Acqua. Quando la battaglia prende una svolta oscura, Aang entra in uno stato di potere.

Sceneggiatura:
Albert Kim

Regia di:
Jet Wilkinson

Data della diffusione:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membri del cast

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Amber Midthunder	...	Princess Yue
A Martinez	...	Master Pakku
Nathaniel Arcand	...	Chief Arnook
Irene Bedard	...	Yagoda
François Chau	...	The Great Sage
Elizabeth Yu	...	Azula
Joel Oulette	...	Hahn
Meegwun Fairbrother	...	Kuruk
Taio Gélinas	...	Trainee
Allen Keng	...	Lookout
Shota Tsuji	...	The Captain
Tyler Peters	...	Small Boy
Ellicia Jade	...	Small Boy's Mother
Stevie Nande	...	Small Boy's Father

1
00:00:07,916 --> 00:00:09,916
[infrangersi di onde]

2
00:00:13,000 --> 00:00:15,000
[musica carica di suspense]

3
00:00:27,666 --> 00:00:29,250
[Appa ringhia]

4
00:00:29,833 --> 00:00:32,041
- Siamo sotto attacco!
- Attacco!

5
00:00:32,125 --> 00:00:33,125
[grida concitate]

6
00:00:33,208 --> 00:00:34,583
[Appa ringhia]

7
00:00:34,666 --> 00:00:36,541
[musica concitata]

8
00:00:43,083 --> 00:00:44,208
[soldato geme]

9
00:00:45,333 --> 00:00:47,083
- [Aang grugnisce]
- [soldato grida]

10
00:00:48,416 --> 00:00:49,541
[soldato geme]

11
00:00:57,333 --> 00:00:59,083
[soldato grugnisce]

12

00:00:59,958 --> 00:01:01,166
[Aang grugnisce]

13

00:01:03,750 --> 00:01:05,041
[soldato grida]

14

00:01:05,833 --> 00:01:07,291
[Appa ruglia]

15

00:01:07,375 --> 00:01:10,208
Attenta, Katara!
C'è un altro gruppo in arrivo a dritta!

16

00:01:10,708 --> 00:01:12,666
Aang, tu pensa ai soldati lì davanti.

17

00:01:12,750 --> 00:01:15,625
Io devo occuparmi di altre cose.
Appa, yip yip!

18

00:01:15,708 --> 00:01:17,458
[Appa ruglia]

19

00:01:19,541 --> 00:01:20,958
[soldato] Forza, muoviti!

20

00:01:21,041 --> 00:01:23,041
[musica carica di suspense]

21

00:01:30,541 --> 00:01:32,916
- [grugnisce]
- [macchinario sibila]

22

00:01:35,333 --> 00:01:36,375
[soldati gemono]

23

00:01:37,666 --> 00:01:38,875
[soldato geme]

24

00:01:43,916 --> 00:01:45,208
[soldati gemono]

25

00:01:45,291 --> 00:01:47,125
[Appa ruglia]

26

00:01:48,791 --> 00:01:50,000
[musica concitata]

27

00:01:50,083 --> 00:01:50,958
[Katara] Andiamo!

28

00:01:51,041 --> 00:01:53,041
[soldato grugnisce]

29

00:01:55,791 --> 00:01:56,666
[Aang] Ah!

30

00:01:56,750 --> 00:01:58,291
[Sokka grida]

31

00:01:58,958 --> 00:02:01,041
[musica incoraggiante]

32

00:02:01,125 --> 00:02:02,166
[Aang grugnisce]

33

00:02:02,750 --> 00:02:04,375
- [Appa ruglia]
- [Sokka sospira]

34

00:02:04,958 --> 00:02:08,250
[Sokka] Bel lavoro, truppa.

Così non andranno da nessuna parte.

35

00:02:08,333 --> 00:02:09,791
[Katara] Grazie al tuo piano.

36

00:02:10,416 --> 00:02:12,000
[Sokka] E al lavoro di squadra.

37

00:02:13,208 --> 00:02:15,500
- [Katara] Una nave in meno.
- Quante ne restano?

38

00:02:18,416 --> 00:02:20,416
[musica minacciosa]

39

00:02:24,833 --> 00:02:26,291
Non ci posso credere.

40

00:02:26,791 --> 00:02:28,791
[musica epica]

41

00:02:31,166 --> 00:02:37,250
AVATAR - LA LEGGENDA DI AANG

42

00:02:37,750 --> 00:02:39,750
[musica misteriosa]

43

00:02:41,666 --> 00:02:46,333
LEGGENDE

44

00:02:46,416 --> 00:02:47,583
[musica sfuma]

45

00:02:48,458 --> 00:02:50,458
[motori a vapore borbottano]

46

00:02:51,458 --> 00:02:53,125
[grida indistinte a bordo]

47

00:02:57,416 --> 00:02:59,875
[Iroh] La muraglia
è impenetrabile e sorvegliata.

48

00:02:59,958 --> 00:03:03,208
Le scogliere sono alte centinaia di metri,
impossibili da scalare.

49

00:03:03,291 --> 00:03:06,708
So che mi credi uno sconsiderato,
ma Zhao ha messo all'angolo l'Avatar

50

00:03:06,791 --> 00:03:09,875
e non si fermerà finché non l'ha preso
e neanch'io posso farlo.

51

00:03:10,458 --> 00:03:13,458
In un modo o nell'altro,
è qui che finirà il mio viaggio.

52

00:03:19,750 --> 00:03:21,541
Cerca delle fenditure nella costa,

53

00:03:21,625 --> 00:03:24,083
segni di fuoriuscita
di acqua calda dalla città.

54

00:03:24,166 --> 00:03:26,708
Fornirebbero una via d'accesso
all'interno.

55

00:03:34,583 --> 00:03:35,500
Zio...

56

00:03:37,583 --> 00:03:39,458
Lu Ten sarebbe stato fiero

57

00:03:41,375 --> 00:03:42,916
di avere un padre come te.

58

00:03:44,166 --> 00:03:46,166
[musica toccante]

59

00:03:54,375 --> 00:03:58,333
Ricorda il Respiro di Fuoco.
Potrebbe salvarti la vita.

60

00:04:02,333 --> 00:04:03,291
[sospira]

61

00:04:09,083 --> 00:04:10,125
Ci rivedremo.

62

00:04:11,666 --> 00:04:14,500
Ma prima devo avere l'Avatar.

63

00:04:19,958 --> 00:04:22,333
[musica carica di suspense]

64

00:04:22,416 --> 00:04:24,416
Scordatevi di affrontarli in mare.

65

00:04:24,500 --> 00:04:26,916
Anche con tutti i vostri dominatori
sulle navi,

66

00:04:27,000 --> 00:04:28,875
il loro numero è troppo grande.

67

00:04:28,958 --> 00:04:30,541
Allora ci posizioneremo qui.

68

00:04:31,041 --> 00:04:32,166
Quanto sono lontani?

69

00:04:32,250 --> 00:04:35,125
Saranno a tiro fra un'ora, due al massimo.

70

00:04:36,958 --> 00:04:38,458
Richiamiamo tutte le pattuglie.

71

00:04:39,291 --> 00:04:41,333
Rafforziamo le linee di difesa.

72

00:04:44,291 --> 00:04:45,208
Grazie.

73

00:04:45,291 --> 00:04:47,291
[musica carica di suspense continua]

74

00:04:49,333 --> 00:04:50,666
Non è un buon segno, vero?

75

00:04:51,250 --> 00:04:54,291
Fanno sul serio, ma anche noi.
È un cinquanta-cinquanta.

76

00:04:57,291 --> 00:04:58,416
Sessanta-quaranta.

77

00:05:03,458 --> 00:05:04,541
Dove stai andando?

78

00:05:05,208 --> 00:05:06,458
A sfidare la sorte.

79

00:05:07,208 --> 00:05:09,208
[motori a vapore borbottano]

80

00:05:12,791 --> 00:05:15,166
[Iroh] Perdonatemi, ammiraglio,
ma sono confuso.

81

00:05:15,833 --> 00:05:19,416
Vi chiederete perché la nave ammiraglia
non stia guidando l'attacco.

82

00:05:19,500 --> 00:05:21,625
In effetti, sembra un'insolita strategia.

83

00:05:21,708 --> 00:05:22,666
Non avete detto voi

84

00:05:22,750 --> 00:05:25,958
che un assalto frontale contro
i Dominatori dell'Acqua sarebbe vano?

85

00:05:26,041 --> 00:05:27,125
Beh, sì, ma...

86

00:05:27,208 --> 00:05:29,875
Quindi sarebbe efficace
attaccare su più di un fronte.

87

00:05:31,375 --> 00:05:34,375
Aprire un nuovo fronte? Con una nave?

88

00:05:34,458 --> 00:05:37,958
Una nave, ma non un vascello.

89

00:05:39,458 --> 00:05:40,958

[getto d'aria]

90

00:05:41,041 --> 00:05:42,583
[vocio dei soldati]

91

00:05:42,666 --> 00:05:43,916
[musica minacciosa]

92

00:05:44,000 --> 00:05:46,333
L'hanno creata gli ingegneri
della Nazione del Fuoco?

93

00:05:46,416 --> 00:05:48,041
Questa non è opera nostra, no.

94

00:05:48,125 --> 00:05:50,750
È una concessione
delle nostre spie di Omashu.

95

00:05:50,833 --> 00:05:52,541
Questo è solo un prototipo.

96

00:05:52,625 --> 00:05:56,125
Anche se la userete per superare
le difese principali di Agna Qel'a,

97

00:05:56,208 --> 00:05:59,625
è troppo piccola per portare
un numero significativo di combattenti.

98

00:05:59,708 --> 00:06:01,375
Voi su tutti dovrete sapere

99

00:06:01,458 --> 00:06:03,708
che la vittoria non sempre
dipende dai numeri,

100
00:06:03,791 --> 00:06:05,875
ma dovrebbe servire allo scopo.

101
00:06:06,541 --> 00:06:08,750
Scopo? Quale scopo?

102
00:06:08,833 --> 00:06:10,250
[sirena]

103
00:06:10,333 --> 00:06:11,750
[soldato] Fuoco!

104
00:06:18,583 --> 00:06:20,583
[musica carica di suspense]

105
00:06:21,250 --> 00:06:22,541
Arrivano!

106
00:06:22,625 --> 00:06:23,541
[uomo] Attenti!

107
00:06:23,625 --> 00:06:25,541
[Aang grugnisce]

108
00:06:36,750 --> 00:06:39,125
[uomo] Palla di fuoco! Al riparo!

109
00:06:40,541 --> 00:06:42,291
[Pakku] Scudi di ghiaccio!

110
00:06:43,166 --> 00:06:45,041
- Voglio aiutarvi!
- Non è il momento.

111
00:06:45,125 --> 00:06:46,125

È questo il momento!

112

00:06:46,208 --> 00:06:48,500

Ero stato chiaro.

Le donne non possono combattere.

113

00:06:48,583 --> 00:06:51,041

Vi ho già mostrato
che è una stupida usanza!

114

00:06:51,125 --> 00:06:52,291

Dimenticate l'orgoglio.

115

00:06:52,375 --> 00:06:55,833

C'è in gioco la vita dei nostri dominatori
e avrete bisogno di aiuto.

116

00:06:56,583 --> 00:06:58,291

[esplosione]

117

00:06:59,458 --> 00:07:01,541

Noi possiamo fare la differenza.

118

00:07:01,625 --> 00:07:02,458

"Noi"?

119

00:07:03,875 --> 00:07:05,875

[musica edificante]

120

00:07:16,458 --> 00:07:20,583

Vogliono ciò che volete voi.
Proteggere le loro case.

121

00:07:21,625 --> 00:07:27,666

Pakku, a che serve affidarsi al passato,
se non ci permette di avere un futuro?

122

00:07:29,791 --> 00:07:33,791
Supera i tuoi pregiudizi, vecchio sciocco,
e consentici di combattere!

123

00:07:37,166 --> 00:07:39,375
Il lato occidentale
ha bisogno di rinforzi.

124

00:07:39,958 --> 00:07:41,833
Aiutateli a riparare il danno

125

00:07:41,916 --> 00:07:44,875
e vedete se i loro guerrieri
hanno bisogno di sostegno.

126

00:07:44,958 --> 00:07:46,666
[grida concitate]

127

00:07:50,000 --> 00:07:51,833
[musica carica di suspense]

128

00:07:51,916 --> 00:07:54,041
L'intera città presto sarà a tiro.

129

00:07:56,375 --> 00:07:59,333
Se sfonderanno la muraglia,
sarete la prima linea di difesa.

130

00:07:59,416 --> 00:08:00,583
Saremo pronti.

131

00:08:04,083 --> 00:08:04,916
Yue.

132

00:08:06,625 --> 00:08:09,541
Non mi nasconderò

mentre tutti rischiano la vita.

133

00:08:09,625 --> 00:08:10,958
- Ascoltami.
- No.

134

00:08:11,041 --> 00:08:12,541
Devi smetterla di proteggermi.

135

00:08:12,625 --> 00:08:13,500
Yue.

136

00:08:14,625 --> 00:08:16,125
Se dovesse accadermi qualcosa,

137

00:08:18,000 --> 00:08:19,416
prenderai il mio posto.

138

00:08:20,625 --> 00:08:23,708
Tu sei il futuro
della Tribù dell'Acqua del Nord.

139

00:08:24,625 --> 00:08:25,541
Mia figlia.

140

00:08:26,375 --> 00:08:27,708
Il mio dono.

141

00:08:29,041 --> 00:08:30,541
[musica toccante]

142

00:08:33,625 --> 00:08:35,625
- [esplosioni]
- [uomini gridano]

143

00:08:38,166 --> 00:08:39,375

Sokka.

144

00:08:41,166 --> 00:08:42,208
Devi andare con Yue

145

00:08:42,291 --> 00:08:44,458
e aiutarla ad allontanare
la gente dalla muraglia.

146

00:08:45,458 --> 00:08:46,625
Ma soprattutto,

147

00:08:47,458 --> 00:08:49,750
assicuratevi che la principessa
sia al sicuro.

148

00:08:51,500 --> 00:08:52,958
Non la abbandonerò mai.

149

00:08:56,125 --> 00:08:57,000
Sokka.

150

00:09:01,041 --> 00:09:02,041
Abbi cura di lei.

151

00:09:06,916 --> 00:09:08,375
[esplosioni]

152

00:09:08,458 --> 00:09:10,666
- [uomini gemono]
- Andiamo!

153

00:09:10,750 --> 00:09:12,916
[musica carica di suspense]

154

00:09:17,458 --> 00:09:18,416

Vogliamo aiutarvi.

155

00:09:19,750 --> 00:09:23,125

- Il Maestro Pakku ci ha mandati da te.
- Pakku vi ha mandati da me?

156

00:09:23,708 --> 00:09:25,958

Ci ha detto di aiutarvi in qualunque modo.

157

00:09:26,458 --> 00:09:30,583

Non abbiamo concluso l'addestramento,
ma... faremo del nostro meglio.

158

00:09:34,916 --> 00:09:36,833

Cominciate rafforzando quella sezione.

159

00:09:36,916 --> 00:09:40,375

Se vedete delle palle di fuoco,
non affrontatele da soli. Chiamatemi.

160

00:09:40,458 --> 00:09:41,583

Sì, Maestra Katara.

161

00:09:42,708 --> 00:09:43,750

Cosa? Non sono...

162

00:09:43,833 --> 00:09:45,833

[musica incoraggiante]

163

00:09:48,833 --> 00:09:50,833

[musica sinistra]

164

00:09:54,833 --> 00:09:56,083

[musica sfuma]

165

00:09:56,166 --> 00:09:58,166

[motore scoppietta]

166

00:10:01,458 --> 00:10:05,166
[Iroh] Ammiraglio, i Dominatori dell'Acqua
prendono la forza dalla luna,

167

00:10:05,250 --> 00:10:08,791
e in una notte come questa,
i loro poteri saranno al massimo.

168

00:10:09,375 --> 00:10:12,041
Suggerisco di sospendere l'attacco
fino all'alba.

169

00:10:13,875 --> 00:10:14,708
No.

170

00:10:16,250 --> 00:10:19,625
Ho studiato approfonditamente
le questioni al di là di questo regno,

171

00:10:19,708 --> 00:10:23,083
per questo so che quella
non è una luna qualunque.

172

00:10:23,166 --> 00:10:24,875
È la Luna di Ghiaccio,

173

00:10:24,958 --> 00:10:26,791
un raro evento cosmico.

174

00:10:26,875 --> 00:10:31,125
Le barriere tra il mondo fisico
e quello degli spiriti

175

00:10:31,208 --> 00:10:35,250
si assottigliano... più che mai, stanotte.

176

00:10:37,041 --> 00:10:39,458
Quando ho ricevuto l'ordine
del Signore del Fuoco

177

00:10:39,541 --> 00:10:40,708
di conquistare il Nord,

178

00:10:40,791 --> 00:10:43,333
sapevo che non serviva la forza bruta,

179

00:10:43,416 --> 00:10:46,166
ma un piano tagliente.

180

00:10:46,250 --> 00:10:48,208
[musica misteriosa]

181

00:10:49,416 --> 00:10:50,583
Niente.

182

00:10:50,666 --> 00:10:53,458
Solo un mucchio di sciocchezze
sulle tartarughe leone.

183

00:10:54,458 --> 00:10:56,958
Equilibrio cosmico e attrazione e spinta.

184

00:10:57,041 --> 00:11:00,083
C'è una saggezza
che si può trarre dalle storie antiche.

185

00:11:02,416 --> 00:11:06,791
Agnà Qel'a è costruita
nell'area della casa ancestrale

186

00:11:06,875 --> 00:11:08,125

della Tribù dell'Acqua,

187

00:11:09,083 --> 00:11:11,625
un'oasi nelle profondità del ghiaccio

188

00:11:11,708 --> 00:11:15,750
che forniva calore e nutrimento al popolo
in un ambiente complicato.

189

00:11:16,250 --> 00:11:18,500
Ed è proprio da questa oasi

190

00:11:18,583 --> 00:11:20,916
che la tribù guardò verso il cielo

191

00:11:21,000 --> 00:11:23,000
e imparò a dominare l'acqua,

192

00:11:23,666 --> 00:11:26,708
osservando la luna
che attraeva e respingeva le maree.

193

00:11:27,708 --> 00:11:30,208
Per questo i Dominatori dell'Acqua credono

194

00:11:31,000 --> 00:11:33,750
che la loro vita giunga
dallo Spirito dell'Oceano

195

00:11:34,958 --> 00:11:38,666
e i loro poteri dallo Spirito della Luna.

196

00:11:40,666 --> 00:11:43,375
Questi stessi spiriti
rinunciano all'immortalità

197

00:11:43,458 --> 00:11:48,083
una notte di ogni anno
per unirsi ai Dominatori dell'Acqua.

198
00:11:48,166 --> 00:11:53,291
Assumono una forma fisica
e diventano parte del mondo mortale.

199
00:11:53,375 --> 00:11:56,625
Loro appaiono in questo mondo?

200
00:11:56,708 --> 00:12:02,583
Per poter comprendere meglio
l'equilibrio tra la luce e le tenebre,

201
00:12:02,666 --> 00:12:04,166
yin e yang,

202
00:12:05,458 --> 00:12:06,333
vita...

203
00:12:07,791 --> 00:12:08,875
[Zhao] E morte.

204
00:12:11,666 --> 00:12:16,166
Zhao, non starete pensando di alterare
il Mondo degli Spiriti, è così?

205
00:12:18,708 --> 00:12:19,875
È così?

206
00:12:21,125 --> 00:12:23,000
[musica misteriosa continua]

207
00:12:23,500 --> 00:12:25,125
[grida indistinte]

208

00:12:25,750 --> 00:12:27,541
[voce distorta] Aang.

209

00:12:30,166 --> 00:12:31,708
[sussurro distorto] Aang.

210

00:12:33,166 --> 00:12:34,250
[Kuruk] Aang.

211

00:12:36,208 --> 00:12:37,750
Avatar Kuruk?

212

00:12:38,500 --> 00:12:40,250
Devo darti un avvertimento.

213

00:12:40,333 --> 00:12:43,416
Il mio pugnale è vicino. Lo percepisco.

214

00:12:43,500 --> 00:12:44,583
Pugnale?

215

00:12:44,666 --> 00:12:47,625
Un pugnale creato con materiali
del Mondo degli Spiriti.

216

00:12:48,333 --> 00:12:52,333
E se viene restituito al Nord,
può significare solamente una cosa.

217

00:12:53,125 --> 00:12:56,208
[Iroh] Volete uccidere
gli Spiriti dell'Oceano e della Luna?

218

00:12:56,791 --> 00:12:58,041
Certo che no.

219

00:12:58,583 --> 00:13:00,166
Uccidere lo Spirito dell'Oceano

220

00:13:00,250 --> 00:13:03,500
toglierebbe la vita
ai Dominatori dell'Acqua del mondo intero.

221

00:13:03,583 --> 00:13:05,791
Uomini, donne, bambini.

222

00:13:05,875 --> 00:13:07,166
Io non sono un mostro.

223

00:13:07,250 --> 00:13:09,333
[musica misteriosa continua]

224

00:13:09,416 --> 00:13:10,458
No.

225

00:13:12,166 --> 00:13:13,875
Ucciderò solo la Luna.

226

00:13:14,416 --> 00:13:18,333
Zhao non deve intromettersi
nelle forze primarie della natura.

227

00:13:18,416 --> 00:13:22,125
Se lo facesse, l'equilibrio
del mondo intero verrebbe distrutto.

228

00:13:22,208 --> 00:13:24,875
L'Avatar ha un potere grandissimo,

229

00:13:24,958 --> 00:13:28,708
ma impallidisce al cospetto
del potere degli spiriti elementali.

230

00:13:31,041 --> 00:13:33,041
- [Katara] Eccoti.
- [esplosione]

231

00:13:33,125 --> 00:13:35,083
Non ti ho più visto ed ero in pensiero.

232

00:13:36,583 --> 00:13:38,500
[vocio concitato]

233

00:13:39,208 --> 00:13:40,083
Stai bene?

234

00:13:41,958 --> 00:13:46,166
Dobbiamo trovare Sokka e Yue.
Sta per accadere qualcosa di terribile.

235

00:13:46,250 --> 00:13:47,916
[Yue] Coraggio, verso il palazzo.

236

00:13:48,000 --> 00:13:49,208
[Sokka] È più sicuro lì.

237

00:13:50,250 --> 00:13:51,375
[sussulta]

238

00:13:51,958 --> 00:13:54,041
[musica carica di suspense]

239

00:13:54,125 --> 00:13:56,083
[Momo stride]

240

00:13:57,958 --> 00:13:59,000
[musica sfuma]

241
00:13:59,083 --> 00:14:01,166
- Tranquilla. Tutto bene.
- [bambina] Sì.

242
00:14:01,250 --> 00:14:03,000
- Stai bene?
- Sì.

243
00:14:03,083 --> 00:14:04,000
Grazie.

244
00:14:04,666 --> 00:14:06,958
Bravo, Momo. Finalmente sei servito a...

245
00:14:07,583 --> 00:14:09,500
[musica triste]

246
00:14:10,083 --> 00:14:10,916
Momo!

247
00:14:12,625 --> 00:14:14,833
[versi di sfuerzo]

248
00:14:16,166 --> 00:14:17,291
[Sokka geme]

249
00:14:20,833 --> 00:14:21,708
[Sokka] Oh...

250
00:14:21,791 --> 00:14:22,666
[esitando] È...

251
00:14:22,750 --> 00:14:25,000
Vivo. Per poco.

252

00:14:29,000 --> 00:14:30,000
Tieni.

253

00:14:32,208 --> 00:14:35,125
Vieni con me, posso aiutarlo.
Non c'è molto tempo.

254

00:14:46,000 --> 00:14:48,000
[musica mistica]

255

00:14:49,208 --> 00:14:50,541
[Sokka] Dove ci troviamo?

256

00:14:53,166 --> 00:14:55,166
[Yue] È il luogo più sacro del Nord.

257

00:14:56,125 --> 00:14:58,833
Le acque che lo alimentano
sono riscaldate della terra.

258

00:15:06,958 --> 00:15:08,458
Ecco. Dallo a me.

259

00:15:12,958 --> 00:15:15,708
È qui che mi ha portato il sacerdote
quando ero malata.

260

00:15:18,000 --> 00:15:20,916
Alla fonte dell'energia spirituale
della nostra terra.

261

00:15:29,625 --> 00:15:31,625
[ronzio mistico]

262

00:15:39,541 --> 00:15:40,625
[squittisce]

263
00:15:43,125 --> 00:15:44,958
- [Yue sospira]
- Momo!

264
00:15:45,041 --> 00:15:47,708
Testa di rapa! Mi hai spaventato.

265
00:15:47,791 --> 00:15:49,583
[Momo squittisce]

266
00:15:52,166 --> 00:15:53,000
[Sokka] Grazie.

267
00:15:55,416 --> 00:15:57,041
[Momo fa le fusa]

268
00:15:57,750 --> 00:15:59,916
[musica sinistra]

269
00:16:00,000 --> 00:16:02,000
[grida concitate]

270
00:16:04,625 --> 00:16:06,625
[esplosioni]

271
00:16:11,333 --> 00:16:13,333
[grugnisce]

272
00:16:23,791 --> 00:16:24,875
[boccheggia]

273
00:16:24,958 --> 00:16:27,333
[musica carica di suspense]

274
00:16:29,208 --> 00:16:31,541

[Yue] Sokka, che cos'è?

275

00:16:32,416 --> 00:16:34,291
Qualcosa che non dovrebbe essere qui.

276

00:16:34,958 --> 00:16:37,000
[squittisce]

277

00:16:42,208 --> 00:16:44,791
- È una mongolfiera da guerra.
- Mongolfiera da guerra?

278

00:16:44,875 --> 00:16:45,958
Rubata a Omashu.

279

00:16:46,583 --> 00:16:50,000
Da quello che so,
non è da combattimento ma da trasporto.

280

00:16:50,083 --> 00:16:51,625
Come fai a saperlo?

281

00:16:51,708 --> 00:16:53,708
Perché ho aiutato a progettartela.

282

00:16:59,791 --> 00:17:01,416
[Zhao] Il saggio non sapeva

283

00:17:01,500 --> 00:17:04,833
quale forma gli Spiriti dell'Oceano
e della Luna avrebbero preso,

284

00:17:04,916 --> 00:17:09,500
ed è qui, generale,
che... entrate in gioco voi.

285

00:17:09,583 --> 00:17:12,541
Data la vostra competenza
in materia spirituale,

286

00:17:12,625 --> 00:17:14,916
ho bisogno che mi aiutate
a identificarli.

287

00:17:15,000 --> 00:17:17,500
[Iroh] Io non avrei idea
di che cosa cercare.

288

00:17:17,583 --> 00:17:19,791
Non è come trovare un cucciolo smarrito.

289

00:17:19,875 --> 00:17:22,458
Potrebbero avere la forma
di alberi in un boschetto,

290

00:17:22,541 --> 00:17:24,166
o di insetti su un filo d'erba.

291

00:17:24,250 --> 00:17:28,041
Non lo sapremo
finché non inizieremo a cercare, giusto?

292

00:17:30,458 --> 00:17:34,416
Generale Iroh,
o mi aiutate a trovare gli spiriti,

293

00:17:34,958 --> 00:17:38,875
o rimanete a guardare
mentre rado al suolo questo posto.

294

00:17:43,083 --> 00:17:44,916
[musica sinistra]

295

00:17:46,000 --> 00:17:48,041
[Katara] Kuruk può proteggere gli spiriti?

296
00:17:48,125 --> 00:17:49,833
No, ma so dove dobbiamo andare.

297
00:17:49,916 --> 00:17:50,916
[Zuko] Avatar!

298
00:17:52,750 --> 00:17:54,083
Non puoi più scappare.

299
00:17:54,583 --> 00:17:57,583
Zuko, ascoltami. Dobbiamo fermare Zhao.

300
00:17:57,666 --> 00:18:00,000
Non si tratta di Zhao. Si tratta di noi!

301
00:18:00,083 --> 00:18:02,333
E tu verrai con me. Adesso.

302
00:18:02,958 --> 00:18:04,125
Corri.

303
00:18:04,208 --> 00:18:05,250
Ferma Zhao.

304
00:18:06,416 --> 00:18:07,583
A lui, ci penso io.

305
00:18:11,250 --> 00:18:12,166
Non esagerare.

306
00:18:13,875 --> 00:18:15,458
Hanno sofferto troppe persone.

307

00:18:15,541 --> 00:18:17,000
Non mi interessa.

308

00:18:18,000 --> 00:18:19,250
Non parlavo con te.

309

00:18:25,250 --> 00:18:26,750
[musica concitata]

310

00:18:28,333 --> 00:18:29,875
[Zuko ringhia]

311

00:18:38,458 --> 00:18:39,333
[Zuko grugnisce]

312

00:18:42,666 --> 00:18:44,041
Hai imparato nuovi trucchi,

313

00:18:45,458 --> 00:18:47,750
ma non sarai tu a farmi uscire sconfitto.

314

00:18:51,541 --> 00:18:54,041
[Zuko grugnisce]

315

00:19:03,916 --> 00:19:05,458
Piccola villana!

316

00:19:06,500 --> 00:19:08,250
Hai trovato un maestro, vero?

317

00:19:12,208 --> 00:19:13,583
[Zuko geme]

318

00:19:22,833 --> 00:19:25,208
Sì. È davanti ai tuoi occhi.

319
00:19:25,291 --> 00:19:27,041
[musica epica]

320
00:19:32,791 --> 00:19:34,166
[grida]

321
00:19:35,166 --> 00:19:37,166
[musica carica di suspense]

322
00:19:40,083 --> 00:19:41,250
Abbiamo compagnia.

323
00:19:42,416 --> 00:19:44,000
[soldato] Continuate a cercare.

324
00:19:44,083 --> 00:19:45,541
[Aang] Dobbiamo fermare Zhao.

325
00:19:45,625 --> 00:19:47,750
Vuole uccidere
gli Spiriti dell'Oceano e della Luna.

326
00:19:47,833 --> 00:19:50,375
Non può.
Sarebbe la fine del nostro popolo.

327
00:19:52,458 --> 00:19:54,125
[Sokka] Non possiamo permetterlo.

328
00:19:54,208 --> 00:19:56,208
[musica sinistra]

329
00:20:09,583 --> 00:20:13,000
[Zhao] Attrazione e spinta. Yin e yang.

330
00:20:13,833 --> 00:20:14,916
Sì.

331
00:20:17,083 --> 00:20:18,041
Sì!

332
00:20:22,583 --> 00:20:23,500
Zhao!

333
00:20:24,500 --> 00:20:27,500
Il potere degli spiriti
va trattato con ponderatezza.

334
00:20:28,041 --> 00:20:31,041
Senza la Luna,
nel mondo non ci sarà più equilibrio

335
00:20:31,125 --> 00:20:32,708
e si scatenerà il caos.

336
00:20:33,208 --> 00:20:34,916
Persino Ozai non lo vorrebbe mai.

337
00:20:35,000 --> 00:20:36,875
Ozai non ha una visione.

338
00:20:37,458 --> 00:20:40,291
È così occupato a fare giochetti
con la sua famiglia

339
00:20:40,375 --> 00:20:42,875
che non riesce ad avere una prospettiva.

340
00:20:42,958 --> 00:20:46,041
Zhao, qualsiasi cosa farete
a quello spirito,

341

00:20:46,125 --> 00:20:48,333
lo scatenerò su di te dieci volte tanto!

342

00:20:48,916 --> 00:20:51,291
Risparmiatemi le minacce inutili.

343

00:20:51,375 --> 00:20:53,541
Voi avete ancora una possibilità, Iroh.

344

00:20:55,166 --> 00:20:57,541
Quando prenderò il mio posto
come Signore del Fuoco,

345

00:20:57,625 --> 00:20:58,791
starete al mio fianco.

346

00:20:58,875 --> 00:21:01,958
La vostra presenza
legittimerà la mia posizione.

347

00:21:02,916 --> 00:21:06,000
E il Dragone dell'Ovest potrà risorgere.

348

00:21:09,041 --> 00:21:11,208
Ma solo se si inginocchierà..

349

00:21:14,791 --> 00:21:16,125
di fronte a Zhao,

350

00:21:17,041 --> 00:21:18,875
l'Uccisore della Luna!

351

00:21:20,666 --> 00:21:22,666
[musica drammatica]

352

00:21:28,666 --> 00:21:30,791
[Zhao] Sono diventato una leggenda!

353

00:21:30,875 --> 00:21:33,416
Racconteranno storie su di me!

354

00:21:34,666 --> 00:21:37,250
Per generazioni.
Zhao, Uccisore della Luna.

355

00:21:37,333 --> 00:21:38,250
[Aang] Zhao!

356

00:21:44,166 --> 00:21:45,916
È troppo tardi, Avatar.

357

00:21:46,000 --> 00:21:47,375
[musica si attenua]

358

00:21:49,291 --> 00:21:50,583
Zhao, no.

359

00:21:54,083 --> 00:21:57,000
Non importa cosa pensi.
Questo non è potere.

360

00:21:57,083 --> 00:21:57,916
[Zhao] No?

361

00:21:58,000 --> 00:22:00,375
Ti è chiaro cosa posso fare?

362

00:22:00,458 --> 00:22:04,333
Riuscirei a sterminare
un'intera razza di dominatori.

363

00:22:04,416 --> 00:22:06,500
Puoi immaginare cosa significhi?

364

00:22:08,166 --> 00:22:09,000
Sì,

365

00:22:10,166 --> 00:22:11,000
posso.

366

00:22:13,166 --> 00:22:16,083
Tu vuoi comandare il mondo,
ma se fai ciò che dici,

367

00:22:16,166 --> 00:22:17,750
non ci sarà più un mondo.

368

00:22:18,250 --> 00:22:23,750
Allora, lascia lo spirito
e verrò con te pacificamente.

369

00:22:24,625 --> 00:22:25,875
[Zhao ride]

370

00:22:25,958 --> 00:22:27,791
Pensi che a qualcuno importi di te?

371

00:22:28,958 --> 00:22:31,708
Quanto sarà minaccioso l'Avatar
quando avrò eliminato

372

00:22:31,791 --> 00:22:34,375
il dominio dell'acqua dal mondo?

373

00:22:34,875 --> 00:22:36,375
"Padrone dei Tre Elementi"

374

00:22:36,458 --> 00:22:38,833
non suona proprio
allo stesso modo, non credi?

375

00:22:38,916 --> 00:22:42,166
Ammettiamolo.
Non hai più alcuna importanza.

376

00:22:42,750 --> 00:22:45,625
O meglio,
forse non l'hai neanche mai avuta.

377

00:22:49,833 --> 00:22:50,750
Hai ragione.

378

00:22:52,416 --> 00:22:53,500
Non conto niente.

379

00:22:55,041 --> 00:22:57,041
Il mondo aveva bisogno dell'Avatar

380

00:22:58,666 --> 00:22:59,583
e ho fallito.

381

00:23:05,125 --> 00:23:06,125
Toccante.

382

00:23:06,708 --> 00:23:08,083
Non che mi interessi.

383

00:23:08,916 --> 00:23:10,458
[musica minacciosa]

384

00:23:13,041 --> 00:23:14,791
[Iroh ringhia]

385
00:23:14,875 --> 00:23:17,541
[musica drammatica]

386
00:23:37,708 --> 00:23:39,041
[musica sfuma]

387
00:23:45,708 --> 00:23:48,416
[musica misteriosa]

388
00:23:49,125 --> 00:23:52,041
[ruggito distorto]

389
00:23:52,750 --> 00:23:53,583
Yue!

390
00:23:54,708 --> 00:23:56,708
[musica drammatica]

391
00:23:59,833 --> 00:24:00,916
[uomo] Che succede?

392
00:24:02,166 --> 00:24:03,750
[uomo 2] Non riesco a dominare!

393
00:24:03,833 --> 00:24:04,958
Non riesco a dominare!

394
00:24:07,875 --> 00:24:08,958
[uomini gridano]

395
00:24:11,750 --> 00:24:13,750
[sirena di nave]

396
00:24:22,083 --> 00:24:23,125
[uomo grida]

397
00:24:23,208 --> 00:24:24,625
[musica minacciosa]

398
00:24:30,500 --> 00:24:33,541
[uomo grida]

399
00:24:39,416 --> 00:24:41,416
[grida concitate]

400
00:24:48,166 --> 00:24:51,166
Guerrieri, la città è stata invasa!

401
00:24:51,666 --> 00:24:53,666
[gridano]

402
00:24:55,000 --> 00:24:56,750
[musica concitata]

403
00:24:58,750 --> 00:25:00,208
[Zuko grugnisce]

404
00:25:01,916 --> 00:25:03,916
[musica misteriosa]

405
00:25:04,583 --> 00:25:06,583
[ansima]

406
00:25:11,041 --> 00:25:11,875
[sussulta]

407
00:25:12,625 --> 00:25:13,541
[grida]

408
00:25:23,041 --> 00:25:24,208

[versi di lotta]

409
00:25:29,416 --> 00:25:30,750
[Arnook] Ritirata!

410
00:25:30,833 --> 00:25:31,750
[grugnisce]

411
00:25:34,208 --> 00:25:35,875
[grida concitate]

412
00:25:38,083 --> 00:25:39,833
Ritirata! Ritirata!

413
00:25:40,791 --> 00:25:41,625
[uomo geme]

414
00:25:43,666 --> 00:25:45,416
Andate! Vi copriamo noi.

415
00:25:49,083 --> 00:25:51,375
[musica struggente]

416
00:26:01,500 --> 00:26:03,041
[ringhiano]

417
00:26:03,125 --> 00:26:05,291
[musica drammatica]

418
00:26:05,375 --> 00:26:06,375
[ringhia]

419
00:26:07,541 --> 00:26:08,416
[grugnisce]

420

00:26:13,833 --> 00:26:15,083
[grugnisce]

421
00:26:23,500 --> 00:26:25,416
[grida]

422
00:26:33,333 --> 00:26:35,000
[versi di lotta]

423
00:26:41,250 --> 00:26:42,666
[Yue ansima]

424
00:26:45,791 --> 00:26:47,291
La Luna è morta.

425
00:26:47,375 --> 00:26:49,416
[musica drammatica continua]

426
00:26:50,583 --> 00:26:52,333
Non c'è più speranza.

427
00:26:53,000 --> 00:26:54,041
È finita.

428
00:26:55,750 --> 00:26:59,166
Essere l'Avatar implica porre
i tuoi doveri prima di tutto,

429
00:26:59,250 --> 00:27:00,458
anche della tua vita.

430
00:27:01,208 --> 00:27:04,458
L'Avatar deve compiere impossibili scelte,

431
00:27:04,541 --> 00:27:07,833
mettendo i bisogni del mondo

davanti ai propri.

432

00:27:07,916 --> 00:27:09,708
L'Avatar ha un potere grandissimo,

433

00:27:09,791 --> 00:27:13,416
ma impallidisce al cospetto
del potere degli spiriti elementali.

434

00:27:23,666 --> 00:27:25,500
[ronzio mistico]

435

00:27:26,000 --> 00:27:26,916
[distorto] No.

436

00:27:27,916 --> 00:27:29,083
Non è finita.

437

00:27:29,583 --> 00:27:30,958
[musica mistica]

438

00:27:52,000 --> 00:27:54,125
Aang, non farlo.

439

00:27:54,208 --> 00:27:55,625
Sarai perduto per sempre.

440

00:27:55,708 --> 00:27:58,041
[distorto] Avrei dovuto esserlo
100 anni fa.

441

00:27:58,125 --> 00:28:00,291
Questo non è il mio tempo o il mio mondo.

442

00:28:00,375 --> 00:28:03,541
Non ho salvato il mio mondo,

ma posso salvare questo.

443
00:28:06,291 --> 00:28:07,541
[musica imponente]

444
00:28:21,666 --> 00:28:23,666
[gorgoglio profondo]

445
00:28:39,375 --> 00:28:41,791
[creatura mugola]

446
00:28:47,125 --> 00:28:48,083
[soldato] Scappate!

447
00:28:55,666 --> 00:28:59,166
[ruggisce]

448
00:29:00,625 --> 00:29:03,250
[ruggisce]

449
00:29:05,416 --> 00:29:06,333
Cosa...

450
00:29:07,750 --> 00:29:08,791
Cos'è successo?

451
00:29:08,875 --> 00:29:11,916
Aang si è donato allo Spirito dell'Oceano,

452
00:29:12,000 --> 00:29:14,458
permettendogli di canalizzare
la sua rabbia in lui

453
00:29:14,541 --> 00:29:16,708
e accedere al potere dell'Avatar.

454
00:29:16,791 --> 00:29:17,666
Raggiungiamolo.

455
00:29:17,750 --> 00:29:20,166
No. Non capisci.

456
00:29:20,250 --> 00:29:22,000
Aang non esiste più.

457
00:29:22,833 --> 00:29:24,583
[creatura mugola]

458
00:29:24,666 --> 00:29:26,166
- [sospira]
- Yue!

459
00:29:27,291 --> 00:29:30,041
[creatura mugola]

460
00:29:30,125 --> 00:29:31,625
[musica sfuma]

461
00:29:35,041 --> 00:29:36,208
Zuko!

462
00:29:37,041 --> 00:29:39,000
[ruggisce]

463
00:29:39,083 --> 00:29:40,916
[Iroh] Grazie agli spiriti sei vivo.

464
00:29:41,416 --> 00:29:44,750
Zio, cosa... Che cos'è?

465
00:29:45,791 --> 00:29:48,125

[ruggisce]

466

00:29:48,208 --> 00:29:49,166

[Iroh] Quella...

467

00:29:50,958 --> 00:29:52,375

Quella è la collera.

468

00:29:52,458 --> 00:29:54,458

[ruggisce]

469

00:29:54,541 --> 00:29:56,375

[uomini gridano]

470

00:29:57,166 --> 00:29:59,166

[musica carica di suspense]

471

00:30:04,208 --> 00:30:06,958

- L'Avatar!

- Non c'è nessun Avatar.

472

00:30:08,541 --> 00:30:09,541

Non esiste più.

473

00:30:11,541 --> 00:30:12,916

[tonfo]

474

00:30:13,000 --> 00:30:14,916

- Dobbiamo andare.

- No. No!

475

00:30:15,000 --> 00:30:16,708

- [Iroh] Andiamo!

- Non possiamo!

476

00:30:16,791 --> 00:30:18,041

[Iroh] Andiamo!

477

00:30:18,125 --> 00:30:20,333
[creatura ringhia]

478

00:30:20,416 --> 00:30:22,625
[musica carica di suspense continua]

479

00:30:33,958 --> 00:30:35,958
[creatura mugola]

480

00:30:38,750 --> 00:30:39,791
Aang.

481

00:30:42,875 --> 00:30:43,875
[soldato] Fuoco!

482

00:30:50,791 --> 00:30:52,625
[mugola]

483

00:30:53,125 --> 00:30:55,791
[ruggisce]

484

00:30:58,208 --> 00:30:59,875
Zuko, no!

485

00:30:59,958 --> 00:31:00,958
Lasciami andare.

486

00:31:01,541 --> 00:31:04,208
È un piccolo uomo
che troverà una piccola fine.

487

00:31:05,000 --> 00:31:09,083
Lui mi ha portato via ciò che era mio.

488
00:31:11,583 --> 00:31:12,625
[grugnisce]

489
00:31:14,875 --> 00:31:15,958
Zhao!

490
00:31:17,333 --> 00:31:19,458
[esplosioni]

491
00:31:22,291 --> 00:31:23,416
Sei vivo.

492
00:31:24,750 --> 00:31:26,500
[grugnisce]

493
00:31:31,666 --> 00:31:33,458
[musica concitata]

494
00:31:35,125 --> 00:31:36,500
[grugnisce]

495
00:31:44,250 --> 00:31:45,333
Traditore.

496
00:31:45,833 --> 00:31:47,083
Codardo!

497
00:31:49,541 --> 00:31:50,791
[grugnisce]

498
00:31:50,875 --> 00:31:51,791
[ringhia]

499
00:31:53,000 --> 00:31:55,666
[versi di combattimento]

500

00:32:08,583 --> 00:32:10,333
[musica sfuma]

501

00:32:13,375 --> 00:32:17,583
Hai rovinato tutto quanto!
L'Avatar era mio. La mia missione era...

502

00:32:17,666 --> 00:32:19,083
[Zhao] La tua missione

503

00:32:19,875 --> 00:32:21,416
era una farsa.

504

00:32:23,291 --> 00:32:27,041
Credevi davvero che il Signore del Fuoco
ti avrebbe ripreso?

505

00:32:28,250 --> 00:32:30,458
Ozai ha solo giocato con te.

506

00:32:31,708 --> 00:32:32,916
Era tutto un gioco.

507

00:32:34,291 --> 00:32:39,791
E ha vinto colei che non ha
la cicatrice fatta da papà.

508

00:32:41,583 --> 00:32:43,583
Ozai ti stava solo usando,

509

00:32:44,791 --> 00:32:47,208
solo per motivare tua sorella.

510

00:32:48,500 --> 00:32:50,500
[musica carica di suspense]

511

00:32:50,583 --> 00:32:51,875
[respira tremante]

512

00:32:53,125 --> 00:32:53,958
Menti.

513

00:32:56,416 --> 00:32:58,625
Stai mentendo! Ammettilo, stai mentendo!

514

00:32:58,708 --> 00:33:03,500
Chi pensi sia stato mio alleato
per tutto il tempo?

515

00:33:05,083 --> 00:33:08,541
Chi ha convinto il Signore del Fuoco
a inviarmi gli arcieri Yuyan?

516

00:33:09,250 --> 00:33:14,166
Chi ha identificato
le spade dello Spirito Blu come tue?

517

00:33:15,041 --> 00:33:17,666
Azula mi ha detto
tutto ciò che mi serviva sapere.

518

00:33:19,416 --> 00:33:21,166
Sei stato il fuoco

519

00:33:21,708 --> 00:33:25,791
in cui il suo ferro si è forgiato.

520

00:33:26,500 --> 00:33:27,916
Niente di più.

521

00:33:30,375 --> 00:33:31,625

[ringhia]

522

00:33:33,125 --> 00:33:34,750

[grida]

523

00:33:39,625 --> 00:33:42,000

[ansima]

524

00:33:57,250 --> 00:33:58,750

[Zhao grida]

525

00:34:09,208 --> 00:34:11,791

[Zuko ansima]

526

00:34:11,875 --> 00:34:12,833

Vieni, nipote.

527

00:34:14,666 --> 00:34:15,833

[musica sfuma]

528

00:34:15,916 --> 00:34:18,000
[donna grida] Che sta succedendo?

529

00:34:18,083 --> 00:34:19,791

- [uomo] Muovetevi!

- [uomo 2] Via!

530

00:34:20,708 --> 00:34:23,291

[creatura ringhia]

531

00:34:23,375 --> 00:34:25,458

[mugola]

532

00:34:28,291 --> 00:34:30,541

[sirena di allarme]

533
00:34:30,625 --> 00:34:32,000
[creatura ruggisce]

534
00:34:32,083 --> 00:34:33,333
[grida concitate]

535
00:34:36,333 --> 00:34:37,541
[soldato] Fuoco!

536
00:34:38,208 --> 00:34:40,208
- [soldato 2] Fuoco!
- [soldato 3] Fuoco!

537
00:34:42,583 --> 00:34:45,541
[creatura ruggisce]

538
00:34:49,583 --> 00:34:52,291
[creatura geme]

539
00:34:53,541 --> 00:34:55,666
[esplosione]

540
00:35:01,083 --> 00:35:02,125
[soldato] È morto?

541
00:35:03,791 --> 00:35:05,250
[sibili di vento]

542
00:35:05,333 --> 00:35:06,875
[soldato 2] No, no, no!

543
00:35:06,958 --> 00:35:08,625
[soldati gridano]

544
00:35:08,708 --> 00:35:11,375

[ruggisce]

545

00:35:11,458 --> 00:35:13,458
[musica drammatica]

546

00:35:23,291 --> 00:35:24,208
[ruggisce]

547

00:35:35,333 --> 00:35:37,208
[soldati gridano]

548

00:35:48,625 --> 00:35:50,625
[soldati gridano]

549

00:35:54,416 --> 00:35:57,000
[ruggisce]

550

00:35:57,083 --> 00:35:59,083
[musica drammatica continua]

551

00:36:07,875 --> 00:36:09,500
[soldati gridano]

552

00:36:14,458 --> 00:36:15,583
[soldato] Fuoco!

553

00:36:19,625 --> 00:36:21,875
[creatura mugola]

554

00:36:25,166 --> 00:36:26,166
[soldato grida]

555

00:36:27,500 --> 00:36:29,500
[musica si fa struggente]

556

00:36:34,000 --> 00:36:36,000
[creatura mugola]

557

00:36:44,458 --> 00:36:45,833
[Katara] Aang!

558

00:36:48,833 --> 00:36:49,708
Aang!

559

00:36:50,375 --> 00:36:51,208
Aang!

560

00:36:52,625 --> 00:36:53,708
Devi tornare!

561

00:36:54,875 --> 00:36:57,250
Ti prego, torna indietro!

562

00:36:59,333 --> 00:37:00,583
[Yue] Aang è perduto.

563

00:37:01,166 --> 00:37:03,166
Ciò che rimane è uno spirito vendicativo

564

00:37:03,250 --> 00:37:05,708
che vagherà all'infinito
in cerca del suo compagno

565

00:37:05,791 --> 00:37:07,250
ma non lo troverà mai.

566

00:37:08,625 --> 00:37:11,125
Il mondo ha perso per sempre l'equilibrio.

567

00:37:11,208 --> 00:37:14,666
Dev'essererci qualcosa che possiamo fare

per riportare in vita la Luna.

568

00:37:17,250 --> 00:37:19,625
[musica toccante]

569

00:37:21,791 --> 00:37:23,041
[Yue] Sokka.

570

00:37:23,833 --> 00:37:24,750
Grazie.

571

00:37:46,208 --> 00:37:47,375
Yue, che stai facendo?

572

00:37:47,458 --> 00:37:49,791
Fui toccata dallo Spirito della Luna
da bambina

573

00:37:49,875 --> 00:37:51,875
e ora la sua vita risiede in me.

574

00:37:53,666 --> 00:37:55,375
È tempo che la restituisca.

575

00:37:57,708 --> 00:37:59,458
Non è una cosa triste.

576

00:38:02,166 --> 00:38:06,291
Tu lo sai perché
gli Spiriti dell'Oceano e della Luna

577

00:38:06,375 --> 00:38:08,208
prendono forma fisica per una notte?

578

00:38:09,541 --> 00:38:12,291
Perché vogliono sapere

cosa significa essere mortali.

579

00:38:14,000 --> 00:38:16,583
Vale la pena rischiare per essere vivi.

580

00:38:19,583 --> 00:38:21,250
Anche solo per una notte.

581

00:38:21,333 --> 00:38:23,333
[musica toccante continua]

582

00:38:25,375 --> 00:38:27,041
Specialmente per una notte.

583

00:38:28,708 --> 00:38:31,041
[Katara] Ti prego, torna indietro!

584

00:38:31,625 --> 00:38:33,583
Aang, non essere sciocco!

585

00:38:33,666 --> 00:38:36,250
Tu non sei solo l'Avatar,
sei la mia famiglia!

586

00:38:37,250 --> 00:38:41,125
Questo è il tuo mondo.
È la tua casa! Noi siamo la tua famiglia!

587

00:38:41,208 --> 00:38:42,375
Aang!

588

00:38:45,083 --> 00:38:47,458
Yue, ti prego. Ti prego, non farlo!

589

00:38:48,791 --> 00:38:50,125
No! No!

590
00:38:51,208 --> 00:38:52,958
Ti prego, non devi farlo!

591
00:38:55,041 --> 00:38:56,458
Yue, no. No!

592
00:38:56,958 --> 00:38:57,791
No.

593
00:38:57,875 --> 00:38:59,458
No. No.

594
00:39:01,833 --> 00:39:02,666
Yue!

595
00:39:03,166 --> 00:39:05,166
[musica drammatica]

596
00:39:06,916 --> 00:39:08,916
[turbinio]

597
00:39:13,375 --> 00:39:14,750
[sibili di vento]

598
00:39:41,666 --> 00:39:43,666
[musica toccante]

599
00:39:44,625 --> 00:39:46,125
[respira tremante]

600
00:39:48,958 --> 00:39:49,791
Aang,

601
00:39:50,958 --> 00:39:51,791

ascoltami.

602

00:39:53,916 --> 00:39:56,250

So che pensi
di non appartenere a questo mondo,

603

00:39:57,375 --> 00:39:59,916

ma non eri destinato a morire 100 anni fa.

604

00:40:01,166 --> 00:40:02,250

Se lo avessi fatto,

605

00:40:03,000 --> 00:40:06,166

non saresti qui ora,
e il mondo ha bisogno di te.

606

00:40:12,000 --> 00:40:13,083

E anch'io.

607

00:40:17,375 --> 00:40:19,375

[musica toccante continua]

608

00:40:21,958 --> 00:40:24,666

[creatura mugola]

609

00:40:26,583 --> 00:40:28,583

[mugola]

610

00:40:40,750 --> 00:40:42,750

[musica carica di suspense]

611

00:40:45,958 --> 00:40:47,958

[musica epica]

612

00:40:49,791 --> 00:40:50,833

[sussulta]

613
00:40:55,083 --> 00:40:55,916
[sospira]

614
00:41:17,750 --> 00:41:19,750
[musica sfuma]

615
00:41:29,416 --> 00:41:31,416
[musica triste]

616
00:41:33,583 --> 00:41:35,583
[gemiti]

617
00:41:42,916 --> 00:41:44,458
[donna piange]

618
00:41:52,541 --> 00:41:53,958
Quanta distruzione.

619
00:42:14,208 --> 00:42:15,583
[musica struggente]

620
00:42:21,791 --> 00:42:22,708
[Katara] Hahn.

621
00:42:37,000 --> 00:42:38,000
[sospira]

622
00:42:41,291 --> 00:42:42,250
[grugnisce]

623
00:42:53,958 --> 00:42:55,458
[musica sfuma]

624
00:42:55,541 --> 00:42:57,541

Mi dispiace di non averla protetta.

625

00:43:02,666 --> 00:43:05,000

Mia figlia ha sempre fatto le sue scelte.

626

00:43:07,375 --> 00:43:09,583

E in quel momento, né tu...

627

00:43:10,458 --> 00:43:12,375

né chiunque altro poteva fermarla.

628

00:43:17,625 --> 00:43:19,958

[Sokka] Ha sacrificato sé stessa
per tutti noi.

629

00:43:20,666 --> 00:43:21,750

Mentre io...

630

00:43:24,000 --> 00:43:25,333

sono rimasto a guardare.

631

00:43:28,291 --> 00:43:32,708

Sono stato solo uno spettatore
di chi combatteva e moriva

632

00:43:32,791 --> 00:43:34,750

da vero guerriero come io non sarò mai.

633

00:43:35,791 --> 00:43:39,541

Sokka, in un momento
in cui doveva essere spaventata,

634

00:43:40,708 --> 00:43:42,541

tu sei rimasto al suo fianco.

635

00:43:44,833 --> 00:43:46,958

Non bisogna essere un guerriero

636

00:43:47,541 --> 00:43:48,875
per essere un eroe.

637

00:43:57,416 --> 00:43:59,833
Non credevo di vedere la luce
di un nuovo giorno,

638

00:44:00,791 --> 00:44:04,625
ma il sole sorge
e la Tribù dell'Acqua è ancora qui.

639

00:44:05,916 --> 00:44:07,333
Molto è andato perduto.

640

00:44:07,916 --> 00:44:12,416
Sì, ma ricostruiremo
e ne usciremo più forti.

641

00:44:15,250 --> 00:44:19,708
Ricordi quando ti ho detto
che l'acqua è l'elemento del cambiamento?

642

00:44:20,583 --> 00:44:23,625
Avevo dimenticato
cosa significasse realmente.

643

00:44:24,125 --> 00:44:27,958
Il cambiamento è la chiave
di una vita nuova.

644

00:44:30,250 --> 00:44:31,833
Tu me lo hai ricordato

645

00:44:33,625 --> 00:44:35,958
e io te ne sarò grato per sempre.

646

00:44:40,666 --> 00:44:45,291
Inoltre, c'è una nuova generazione
di Dominatori dell'Acqua da addestrare.

647

00:44:47,625 --> 00:44:49,541
Ci farebbe comodo il tuo aiuto.

648

00:44:49,625 --> 00:44:51,625
[musica soave]

649

00:44:52,666 --> 00:44:53,541
Grazie.

650

00:44:55,833 --> 00:44:58,125
Ma Aang ha ancora
un viaggio da completare,

651

00:44:58,208 --> 00:44:59,208
e anch'io.

652

00:45:01,125 --> 00:45:03,416
Deve ancora imparare a dominare l'acqua.

653

00:45:06,333 --> 00:45:10,625
In quel caso, non avrebbe potuto chiedere
una maestra migliore.

654

00:45:14,250 --> 00:45:16,291
Mmh. Per te.

655

00:45:18,625 --> 00:45:19,875
Cos'è?

656

00:45:20,375 --> 00:45:23,125
Acqua della nostra oasi.

657

00:45:24,750 --> 00:45:27,083
Un ricordo di quello che abbiamo vissuto

658

00:45:27,166 --> 00:45:29,208
e un invito per te a tornare

659

00:45:30,708 --> 00:45:31,750
quando vuoi.

660

00:45:40,791 --> 00:45:42,791
[musica cupa]

661

00:45:50,708 --> 00:45:53,791
Il tenente Jee è rimasto fuori
dalla peggiore delle battaglie.

662

00:45:54,583 --> 00:45:57,333
Con il suo equipaggio,
può darsi che ci stiano cercando.

663

00:46:01,166 --> 00:46:02,583
Che ne pensi, Principe Zuko?

664

00:46:03,583 --> 00:46:04,833
Tu cosa vuoi fare?

665

00:46:08,416 --> 00:46:09,416
Non lo so.

666

00:46:14,708 --> 00:46:15,708
Sono stanco.

667

00:46:20,083 --> 00:46:21,375
Allora riposa.

668

00:46:22,666 --> 00:46:24,333
Un uomo deve riposarsi.

669

00:46:39,416 --> 00:46:41,416
[musica struggente]

670

00:46:49,416 --> 00:46:50,666
Sono io la causa.

671

00:46:51,208 --> 00:46:53,583
No, è la Nazione del Fuoco.

672

00:46:54,083 --> 00:46:56,000
Perché io ho fallito come Avatar.

673

00:46:57,416 --> 00:46:59,958
Come posso farcela
senza causare sofferenza?

674

00:47:01,250 --> 00:47:02,625
Aang, è una guerra.

675

00:47:03,375 --> 00:47:05,791
Ci saranno perdite e ci sarà sofferenza.

676

00:47:07,041 --> 00:47:08,541
Niente di questo è colpa tua.

677

00:47:08,625 --> 00:47:10,416
E loro non si arrenderanno mai.

678

00:47:10,500 --> 00:47:13,208
Dobbiamo farci trovare pronti
a qualsiasi cosa.

679

00:47:13,291 --> 00:47:15,125
Smettila di preoccuparti del passato

680
00:47:15,208 --> 00:47:17,791
e comincia a pensare
a cosa c'è da fare ancora.

681
00:47:20,625 --> 00:47:22,708
[musica malinconica]

682
00:47:32,708 --> 00:47:35,875
Credo di aver capito qualcosa
che Gyatso ha provato a spiegarmi.

683
00:47:36,583 --> 00:47:40,958
Mi ha detto: "Liberati del passato,
o non avrai mai un futuro".

684
00:47:50,041 --> 00:47:51,000
[Katara] Esatto.

685
00:47:51,083 --> 00:47:54,166
Imparerai a dominare l'acqua,
e questo lo garantisco io.

686
00:47:54,250 --> 00:47:55,833
Poi a dominare la terra..

687
00:47:55,916 --> 00:47:57,416
Quindi torniamo a Omashu!

688
00:48:03,791 --> 00:48:04,875
[Sokka] Allora,

689
00:48:06,041 --> 00:48:07,041
voi non avete fame?

690

00:48:07,625 --> 00:48:09,666
Perché gira tutto intorno al tuo stomaco?

691

00:48:09,750 --> 00:48:13,291
- Perché il suo cervello è lì.
- Oh! Disse il piccolo testa di melone.

692

00:48:13,875 --> 00:48:15,458
[Katara] Quanto vorrei un melone!

693

00:48:15,541 --> 00:48:18,375
[Sokka] Vedete?
Il cibo è sempre la soluzione giusta.

694

00:48:19,375 --> 00:48:20,541
Date retta a Sokka.

695

00:48:21,750 --> 00:48:23,083
[musica sfuma]

696

00:48:23,166 --> 00:48:25,458
[Gran Saggio]
Agnà Qel'a ha subito grandi danni,

697

00:48:25,541 --> 00:48:28,166
ma le nostre forze
non hanno conquistato la città.

698

00:48:30,583 --> 00:48:35,208
Inoltre, sembra che l'Avatar
sia ancora vivo e libero.

699

00:48:37,541 --> 00:48:38,541
Peccato.

700

00:48:40,583 --> 00:48:41,750

Ma non inaspettato.

701

00:48:44,083 --> 00:48:47,375

Conquistare il Nord
è sempre stato un intento improbabile.

702

00:48:49,958 --> 00:48:53,541

Se così è, mi chiedo:
perché attaccare il Nord, allora?

703

00:48:55,875 --> 00:48:57,083

Un diversivo.

704

00:48:58,958 --> 00:49:01,208

Il Nord non è mai stato il vero obiettivo.

705

00:49:01,291 --> 00:49:03,291

[musica sinistra]

706

00:49:06,958 --> 00:49:07,916

[gime]

707

00:49:09,416 --> 00:49:11,416

[Ozai] Per la prima volta da un secolo,

708

00:49:11,958 --> 00:49:14,041

Omashu è nostra.

709

00:49:15,291 --> 00:49:18,291

Ora rimane solo Ba Sing Se a separarci

710

00:49:18,375 --> 00:49:21,250

dalla conquista totale
del Regno della Terra.

711

00:49:26,708 --> 00:49:29,000

[Bumi grugnisce]

712

00:49:30,333 --> 00:49:31,833
Una brillante strategia,

713

00:49:32,833 --> 00:49:35,083
ma il Signore del Fuoco sa

714

00:49:35,166 --> 00:49:37,875
che il Principe Zuko
era fra le forze ad Agna Qel'a?

715

00:49:39,875 --> 00:49:42,875
Abbiamo subito
un considerevole numero di perdite.

716

00:49:43,750 --> 00:49:45,750
[musica carica di suspense]

717

00:49:51,666 --> 00:49:54,166
Se Zuko è stato forte, sopravvivrà.

718

00:49:56,291 --> 00:49:57,375
Altrimenti...

719

00:50:00,250 --> 00:50:03,041
Talvolta bisogna sacrificare i deboli

720

00:50:03,125 --> 00:50:05,166
per mantenersi forti.

721

00:50:11,625 --> 00:50:12,583
[Azula] Omashu

722

00:50:13,833 --> 00:50:14,958
è nostra!

723

00:50:15,458 --> 00:50:17,541
[musica minacciosa]

724

00:50:17,625 --> 00:50:19,625
[colpi ritmici continuano]

725

00:50:25,625 --> 00:50:27,083
Per la Nazione del Fuoco!

726

00:50:27,166 --> 00:50:28,750
[soldato] Nazione del Fuoco!

727

00:50:28,833 --> 00:50:30,541
[soldati tripudiano]

728

00:50:34,791 --> 00:50:35,666
Ora...

729

00:50:37,625 --> 00:50:39,125
chi è il prossimo?

730

00:50:39,208 --> 00:50:40,708
[musica sfuma]

731

00:50:40,791 --> 00:50:42,791
[crepitio di fiamme]

732

00:50:46,541 --> 00:50:50,333
[Gran Saggio] Misurare i movimenti
dei cieli si è sempre rivelato complesso,

733

00:50:50,833 --> 00:50:54,916
ma abbiamo ideato un metodo
per capire meglio il movimento celestiale.

734

00:50:59,958 --> 00:51:01,791
[ronzio del meccanismo]

735

00:51:01,875 --> 00:51:03,916
Ci sono voluti 100 anni,

736

00:51:04,916 --> 00:51:07,083
ma finalmente il momento si avvicina.

737

00:51:09,041 --> 00:51:10,750
- Quando?
- [Gran Saggio] Presto.

738

00:51:17,583 --> 00:51:19,583
Assisteremo al ritorno..

739

00:51:21,041 --> 00:51:23,041
Della Cometa di Sozin.

740

00:51:23,125 --> 00:51:27,833
[musica carica di suspense]

741

00:51:29,541 --> 00:51:31,458
[musica ritmata di flauti e tamburi]

742

00:53:27,541 --> 00:53:29,458
[musica sfuma]

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 申 通